

## (1) El primer día. Empezar desde cero

Este chico simpático es Antonio Jiménez. ¿**Os suena**? No, no creo. Porque Antonio es un joven como los demás. Tiene 30 años y acaba de dejar la compañía de seguros donde trabajó durante los últimos 6 años para **empezar desde cero**.

Siempre sabía que **tenía madera de** profesor. Hace un mes acabó un curso para los profesores de español como lengua extranjera y tuvo mucha suerte en incorporarse de inmediato a la escuela de lenguas 'Quo vadis?' en Barcelona.

Hoy es su primer día en la escuela y **está como un flan**. Además **no pegó ojo** en toda la noche a causa de los nervios y ahora trata de calmarse tomando una manzanilla.

Этот симпатичный молодой человек - Антонио Хименес. **Вам знакомо это имя?** Нет, не думаю. Потому что Антонио - такой же молодой человек, как и все остальные. Ему 30 лет, и он только что уволился из страховой компании, в которой работал последние 6 лет, чтобы **начать всё сначала**.

Он всегда знал, что у него **есть способности** к преподаванию. Месяц назад он окончил курс для преподавателей испанского для иностранцев, и ему очень повезло, что он сразу же поступил на работу в языковую школу 'Quo vadis?' (лат. куда ты идешь?) в Барселоне. Сегодня его первый день в школе, и он **места себе не находит от беспокойства**. Кроме того из-за нервов он **за всю ночь глаз не сомкнул**, и сейчас он пытается успокоиться, пьет чай с ромашкой.

¿**Te/os suena**? (del verbo sonar - звонить, (о звуке) раздаваться) - ¿Esto significa algo para ti? ¿Lo/la/le conoces? Тебе/вам знакомо это (имя/выражение /песня и т.д.)

Ответ может быть такой:

- Sí, me suena - Да, знаком(о/а)

- No, no me suena - Нет, не знаком(о/а)

Ej.

- ¿*Oyes esta canción? ¿Te suena?*

- *¿Dolores Fernández? Sí, me suena. Es mi antigua compañera de la universidad.*

**Empezar desde cero** - comenzar desde el principio. Начать с нуля.

Ej.

*Al salir del hospital después de su accidente de tráfico decidió empezar desde cero. Dejó de fumar y de beber y hace footing cada mañana incluso cuando llueve.*

*Julio y Amanda comprendieron que no podían vivir el uno sin el otro y decidieron hacer tabula rasa de sus relaciones y empezar desde cero.*

**Tener madera de** - tener cualidades para. Иметь способности к чему-то.

*Marta tiene madera de actriz. Sabe hacer imitaciones de gente famosa mejor que nadie.  
Jesús Luján volvió a demostrar que tiene madera de torero.*

**Estar como un flan** - estar muy nervioso. Букв. быть как флан (испанский десерт, похожий по консистенции на желе), очень нервничать, места себе не находить от беспокойства.

Ej.

*Mañana tengo el examen y aunque he estudiado mucho, ahora me parece que no sé nada de nada. Estoy como un flan.*

*Es la noche de los Oscars y las actrices nominadas están como un flan.*

**No pegar ojo** - no dormir durante toda la noche. Глаз не сомкнуть за всю ночь.

*Esta noche Juliana no pegó ojo. Estaba esperando a su marido que apareció a la madrugada.*

*Mañana es un día muy importante para mí y estoy segura que esta noche no voy a pegar ojo.  
Siempre me pasa antes de un día importante.*

## (2) El segundo día. El mundo es un pañuelo

¿Pero quien viene hacia Antonio por el pasillo? ¡Es Rodolfo, antiguo compañero de clase de Antonio!

- Rodolfo, ¡Qué sorpresa! Es verdad que dicen que **el mundo es un pañuelo**.

- ¡Vaya! ¿Qué haces aquí?

- Yo soy profesor de español, ¿y tú?

- Pues, yo estudio inglés, imagínate.

- ¿Y por qué estás aquí, en Barcelona?

- Bueno, en nuestro pequeño pueblo **sudaba la gota gorda y me aburría como una ostra**.

Entonces, un día me dije «**A vivir, que son dos días**». Hice la maleta, me despedí de los míos y fui a Barcelona.

- Pero todavía no comprendo ¿qué tiene que ver el inglés con todo eso?

- Aa, es que apenas llegar conocí a una inglesa y fue **el amor a primera vista**. Así que estoy aquí, estudiando la lengua de Shakespeare.

Но кто это идет по коридору навстречу Антонио? Да это же Родольфо, бывший одноклассник Антонио.

- Ба, какими судьбами?!

- Я преподаю испанский, а ты?

- А я учу английский, представь себе.

- А почему ты здесь, в Барселоне? Ну в нашем маленьком поселке я **работал как проклятый**, да и **сучал так, что просто на стену можно было лезть**. И вот однажды я сказал себе: **Пора жить!** Собрал чемодан, попрощался со своими и поехал в Барселону.

- Ага, только я все еще не понимаю, при чем тут английский?

- Дело в том, что не успел я приехать, как познакомился с одной англичанкой, и это была **любовь с первого взгляда**. Ну вот поэтому я тут, учу язык Шекспира.

**El mundo es un pañuelo** - el mundo es pequeño. Букв. мир - это платок, русский эквивалент - как тесен мир.

Quando mudamos al nuevo apartamento resultó que nuestra vecina era mi antigua compañera de clase que también acababa de mudarse.

'El mundo es un pañuelo' decís si os encontráis en un país lejano con, digamos, la profesora de sus niños que está de vacaciones como vosotros.

**Sudar la gota gorda** - trabajar mucho. Работать в поте лица, много работать. Первое значение это выражения буквальное - "сильно потеть".

Juana contaba que en la escuela les hacían sudar la gota gorda.  
Prepárate para sudar la gota gorda si quieres cobrar mucho.

**Aburrirse como una ostra** - aburrirse mucho. Букв. заскучать как устрица. На стену лезть от скуки.

La fiesta fue un desastre. Nos aburrimos como una ostra.  
En clases de matemáticas me aburro como una ostra.

**A vivir, que son dos días** - la vida es corta y hay que disfrutarla. Давайте жить (наслаждаться жизнью), потому что она не такая длинная (букв. всего два дня)

La lema de Roberto es 'A vivir, que son dos días'. Le gusta viajar y conocer nuevas culturas y es lo que hace en la vida - viajar.

**El amor a primera vista** - el amor que surge en cuanto ves a la persona por primera vez.  
Любовь с первого взгляда.

Jorge, ¿tú qué crees, existe el amor a primera vista?

Mis abuelos son la prueba viviente de que existe el amor a primera vista. Como cuentan ellos mismos se conocieron cuando tenían 17 años, se enamoraron y desde entonces, ya tienen más de 70 años cada uno, están juntos.

### (3) El tercer día. La primera noche de la nueva vida

El primer día de trabajo en la escuela de lenguas resultó ser muy interesante pero también agotador. Al llegar a casa Antonio **estaba hecho un zorro**. **Tenía un hambre canina** pero estaba reventado así que optó por una pizza. Y después se fue a la cama. Esta noche **dormía a pierna suelta** y aunque **se** había **acostado con las gallinas**, a la mañana siguiente **se le pegaron las sábanas** y casi llegó tarde al trabajo.

Первый рабочий день в школе языков выдался интересным, но в тоже время утомительным. Придя домой, Антонио **был никакой**. Он **жутко хотел есть**, но был такой уставший, что остановил свой выбор на пицце. И потом пошел спать. Этой ночью он **спал без задних ног**, и, хотя и лег рано, с утра **никак не мог встать с кровати** и почти опоздал на работу.

**Estar hecho un zorro** - estar muy cansado. Букв. превратиться в щетку для сметания пыли. Быть очень уставшим, никаким.

Después de trece horas de vuelo con su hijo de dos años Juana estaba hecha un zorro. Soy guía y hoy visité 7 museos con mi grupo de turistas. Es mi record personal pero estoy hecho un zorro.

**Tener un hambre canina** - tener mucha hambre. Очень хотеть есть. Иметь зверский (букв. собачий) голод.

No he probado bocado en todo el día. Tengo un hambre canina.  
¡Tengo un hambre canina! ¿Qué tenemos para comer? ¿La pasta? Bueno, no está nada mal.

**Dormir a pierna suelta** - dormir profundamente y sin despertarse. Букв. спать с ногой, которая или куда-то сползла или вылезла из под одеяла и т.п. Спать без задних ног.

Mira este, duerme a pierna suelta y además ronca.  
A Miguel no le preocupa nada y cada noche duerme a pierna suelta.

**Acostarse con las gallinas** - acostarse temprano. Букв. ложиться спать с курицами, то есть тогда, когда ложатся курицы. Ложиться спать рано.

Hoy tenemos que acostarnos con las gallinas porque mañana salimos para ir al aeropuerto a las 4 de la madrugada.  
Roberto está enfermo, ha pasado todo el día en la cama tomando medicamentos y se ha acostado con las gallinas. ¡Ojalá se sienta mejor mañana!

**Pegársele a uno las sábanas** - no poder levantarse por la mañana. Пристать к телу (о простынях). Быть не в состоянии встать с утра с кровати.

- ¿Por qué has llegado tarde?
- Se me han pegado las sábanas.

A Juanjo se le pegaron las sábanas y llegó media hora más tarde.

#### (4) El cuarto día. En su propia salsa

Hoy es el segundo día de Antonio en la escuela de lenguas pero ya **se siente en su propia salsa**. El tema de hoy es '¿Por y para qué estudiáis español?'

- Necesito español para mi trabajo, responde Elena, una inglesa que **habla por los codos** y siempre es la primera en responder.

- ¿Tú eres Laura, verdad?

- No, yo soy Elena.

- Perdona, os **parecéis como dos gotas de agua** y todavía me cuesta comprender **quién** es quién.

- Mira, Antonio, es muy fácil, yo soy habladora y Laura, pues Laura la mayor parte del tiempo **está en Babia**.

- En Babia?, pregunta incrédulo otro estudiante, Gabriel, que hoy **no está muy católico**. No deja de toser y estornudar. - ¿Pero dónde se encuentra Babia? ¡Atís!

- Es una expresión, Gabriel. Quiere decir que Laura está pensando en algo y no presta mucha atención a lo que sucede alrededor, le responde Cristina, la rusa. - Y a mí me encanta la cocina española y tengo en mente abrir un restaurante español en Moscú.

- ¡Mucha suerte, Cristina!

**Sentirse en su propia salsa** - sentirse a gusto, bien en un lugar. Букв. чувствовать себя в своем соусе. Чувствовать себя в своей тарелке.

Me encantan los libros y una librería es un lugar donde **me** siento en mi propia salsa.

En este puesto Clara se siente en su propia salsa. Le gusta ayudar a la gente y esto es exactamente lo que hace una empleada social.

Estoy enamorada de Barcelona. Es la ciudad donde me siento en mi propia salsa.

**Hablar por los codos** - hablar mucho, sin parar. Букв. говорить (даже) локтями. Болтать без умолку.

María del Mar habla por los codos y cree que a todo el mundo le interesa lo que le pasa. ¡Qué ingenua!

Ayer en la fiesta Toni estaba muy feliz y hablaba por los codos de su futuro.

Hablas por los codos porque el español es tu lengua materna. Cuando yo hablo rápido, cometo muchos errores.

**Parecerse como dos gotas de agua** - parecerse mucho dos personas. Быть похожими как две капли воды.

Ana e Isabel se parecen como dos gotas de agua.

Acabo de ver al gemelo de Jorge. Se parecen como dos gotas de agua ¡Es increíble!

**Estar en Babia** - pensar en algo y no prestar atención a lo que pasa alrededor. Находиться в Бабии. Витать в облаках, задуматься и не слышать, что тебе сказали.

- Sofía, Sofía, ¿pero estás en Babia o qué?

- Ay, perdona, no te he oído. ¿Qué decías?

-Rafael, me puedes traer mañana el libro del que me hablaste.

- ¿Qué? Perdona, estaba en Babia. ¿Me has preguntado algo?

**No estar muy católico** - no sentirse bien, estar enfermo. Букв. чувствовать себя не очень католиком, плохо себя чувствовать.

Luisa está embarazada y cada dos por tres no está muy católica.

No estoy muy católico. Es mejor que me vaya a casa.

## (5) El quinto día. Como agua de mayo

- ¡Buenos días a todos!, saluda Antonio a sus colegas el jueves. - ¿Lola, me has traído el libro que me prometiste?

- Uy, perdona, **se me ha ido el santo al cielo**. Mañana te lo traigo. ¡Seguro!

- Javi, ¿por qué **estás como niño con zapatos nuevos**?

- Pues, porque me han dado el premio y **me viene como agua de mayo** porque con la hipoteca y otros gastos recientes **estaba a dos velas**. A propósito, os quiero invitar a todos a mi boda con Francisca en marzo.

- ¡Felicidades, Javi!. Claro que venimos y vamos a **pasarlo bomba**, responde Olivia, otra profesora, por parte de todos.

Всем доброе утро! - здороваются Антонио со своими коллегами в четверг. - Лола, ты принесла мне книгу, которую ты мне обещала?

- Ой, извини, **совсем забыла**. Завтра я тебе ее принесу. Обещаю!

- Хави, почему **ты выглядишь таким счастливым?**
- Ну, потому что мне дали премию, а **она мне как нельзя кстати**, потому что с ипотекой и другими расходами я **сидел без гроша**. Кстати, хочу пригласить вас всех на нашу свадьбу с Франциской в марте.
- Поздравляем, Хави! Конечно, мы придем и **оторвемся на полную катушку**.

**írsele a uno el santo al cielo** - olvidarse de algo que has prometido hacer. Забыть о том, что ты обещал сделать.

Обычно употребляется в форме *se me ha ido el santo al cielo*.

- ¿Has comprado el pan?
- Ay no, se me ha ido el santo al cielo.

- Ayer prometiste llamarme a las diez. Esperé hasta las once y nada.
- Uy, perdona, se me ha ido el santo al cielo.

**Estar como niño con zapatos nuevos** - estar muy contento. Букв. быть как ребенок с новой парой обуви. Быть очень довольным.

Juan ha tenido su último examen hoy. Por fin puede hacer lo que le dé la gana y está como el niño con zapatos nuevos.

Conseguí encontrar el pendiente con diamantes que mi marido me regaló cuando nació nuestro hijo. Estoy como niño con zapatos nuevos.

**Venir como agua de mayo** - venir muy bien, venir en un momento muy oportuno. Букв. прийти как вода (дождь) в мае. Быть как нельзя более кстати.

Sabes, la cafetera que me regalaste para mi cumpleaños me viene como agua de mayo. Últimamente bebo mucho café y ya pensaba en comprarme una, pero ahora no hará falta.

Cuando obtuve la beca estaba como niño con zapatos nuevos. Me venía como agua de mayo porque no tenía dinero para pagar el próximo curso.

**Estar a dos velas** - estar sin dinero. Сидеть на мели, испытывать финансовые затруднения.

Cuando era estudiante siempre estaba a dos velas pero esto nunca me impedía gozar de la vida.

No les alcanza el dinero y al final del mes están a dos velas.

Por la crisis muchas familias están a dos velas.

**Pasarlo bomba** - pasar muy bien el tiempo, divertirse al máximo. Отлично провести время, "зажечь".

En Moscú lo pasamos bomba. Había fiestas, cócteles, nuevos encuentros, el teatro y la ópera.

En la fiesta de Miguel espero pasarlo bomba.

## (6) El sexto día. Un día fatal

El lunes una de las hermanas Brown, Elena, cuenta a todo el grupo lo que les pasó a ella y a su hermana melliza aquel fin de semana:

Me encanta la obra de Salvador Dalí por eso este fin de semana decidimos pasarlo en Figueras. ¡Tuvimos un día fatal! Primero, llegamos tarde a la estación y cogimos el tren **por los pelos**. Después cuando bajamos del andén en Figueras estuvimos **en un tris de** nunca volver a veros ni a nada en este mundo porque casi nos atropelló el coche. Al acercarnos al museo resultó que habíamos olvidado la cámara en el hotel. Laura pensaba que iba a tomarla yo y yo creía que iba a tomarla ella. Como se dice '**el uno por el otro la casa sin barrer**'. Me entró una rabia pero qué le vamos a hacer. Así que las maravillas del museo quedaron grabados solo en nuestra memoria.

Después teníamos unas horas para pasear antes de volver a Barcelona. Pero en medio de una calle desierta se nos cayó encima un aguacero y dentro de un minuto ya **estábamos caladas hasta los huesos**. ¡Haber tomado un paraguas! ¡Quién supiera que iba a llover! Pero aprendimos la lección - en otoño, incluso en España, siempre toma contigo un paraguas, **por si las moscas**.

В понедельник одна из сестер Браун, Элена (на испанский манер), рассказывает всей группе о том, что произошло с ней и с ее сестрой-близнецом в прошедшие выходные. "Я в восторге от творчества Сальвадора Дали, и поэтому эти выходные мы решили провести в Фигерасе\*. Ну и денёк выдался! Сначала мы опоздали на станцию и заскочили в поезд **в последний момент**. Потом когда мы спустились с платформы в Фигерасе нас чуть не сбила машина, **еще бы чуть-чуть** и мы бы никогда не увидели ни вас ни вообще ничего в этом мире. Когда мы подходили к музею, обнаружилось, что мы забыли фотоаппарат в отеле. Лаура думала, что ее возьму я, а я думала, что Лаура. Как говорится, **один на другого подумал, да никто ничего не сделал**. Я так разозлилась, но что тут поделаешь. Поэтому чудеса музея останутся только в нашей памяти. Потом у нас было несколько часов до возвращения в Барселону чтобы погулять. Но посреди одной пустынной улицы на нас обрушился ливень, и через минуты мы уже были **мокрые до нитки**. Надо было взять зонтик! Кто бы знал, что пойдет дождь! Но мы запомнили этот урок - осенью даже в Испании всегда носи с собой зонтик, **на всякий случай**."



. \*В Фигерасе С. Дали родился и провел значительную часть своей жизни. Там же он построил театр-музей, который пользуется бешеной популярностью у туристов и поклонников творчества Дали.

**Por los pelos** - en el último momento. Букв. (схватить) за волосы. Успеть в последний момент.

Llegamos tarde al aeropuerto y cogimos el avión por los pelos.

Evitamos el aguacero por los pelos. En cuanto entramos en casa, en la calle rompió a llover.

Ayer fui a una entrevista en coche y de repente el motor se paró. Estaba en un tris de perder el trabajo de mis sueños pero cogí el taxi por los pelos.

**En un tris de** - en peligro inminente. Букв. в одном “дзыньк” от (катастрофы). На волоске от...

Un tris - это имитация легкого звука, который издает легкая вещь (скажем, чашка), если падает и разбивается.

El sábado estuvimos en un tris de un accidente de coche, porque Alberto nos llevó a casa en su coche y estaba borracho.

El partido socialista estuvo en un tris de perder en las elecciones.

**El uno por el otro la casa sin barrer** - el uno ha pensado que va a barrer el otro y el otro ha pensado que lo va a hacer el primero. Así que nadie ha hecho nada. Букв. один подумал на другого, а тот на первого, а дом остался не подметенным. Один человек подумал, что другой что-то сделает, а это другой подумал, что это дело сделает первый. В итоге дело так и осталось несделанным.

- ¿Y por qué vienes solo?
- Pues, pensaba que eras tú quien iba a recoger a Alicia.
- El uno por el otro la casa sin barrer.
- ¡Vamos!

Cuando llegamos al aeropuerto resultó que no teníamos pasaportes. Alejandro había pensado que iba a tomarlos yo y yo pensaba ... ¿Os adivináis? En fin, el uno por el otro la casa sin barrer.

- El teléfono no funciona. ¿Lo has pagado?
- No, pensaba que tú lo harías.
- ¡Vaya mierda! El uno por el otro la casa sin barrer

**Estar calado hasta los huesos** - estar muy mojado. Букв. промокнуть до костей. Вымокнуть до нитки.

Ese puente no me daba buena espina. Sentía que iba a pasarnos algo. Y claro, en medio de este larguísimo puente nos pilló una tormenta. Dentro de unos minutos ya estábamos calados hasta los huesos.

El otro día Iker entró corriendo a la casa buscando un paño con que secarse. Estaba calado hasta los huesos.

**Por si las moscas** - por si sucede algo. Букв. вдруг мухи. На всякий случай.

Одной из объяснений происхождения этого выражения кроется в традиции закрывать еду, на всякий случай, чтобы ее не испортили мухи (por si las moscas la estropeen).

Voy a comprarme un billete de lotería por si las moscas.

Vas a pasar dos noches en el campamento. ¡Toma este jersey, por si las moscas!

Nuestra profe de inglés es todo ojos pero voy a escribir unas chuletas por si las moscas.

## (7) El séptimo día. La oveja negra

Todavía no os he presentado **la oveja negra** de la escuela. Se llama Silvia y tiene 36 años. En la escuela no tiene amigos, es muy reservada y habla poco. Está soltera y su madre teme que a Silvia **se le va a pasar el arroz** y **se quedará para vestir santos**. En la vida Silvia habla muy bajo y evita mirar a su interlocutor a los ojos pero en clase se cambia por completo. Ya no es una señorita tímida y despistada. Sus ojos brillan con entusiasmo y contagia su amor por la lengua a los estudiantes. **Cae muy bien a** los estudiantes. Así que, en el aula toda está perfecto, pero fuera...

Todas estas razones han llevado a la madre de Silvia a una clarividente a la que pidió  **echar cartas** a Silvia. La clarividente dijo que encontraría su amor en una boda. Y la madre tiene 3 meses para convencer a Silvia ir a la boda de Javi con Francisca, a la que está invitada como el resto de los profesores.

Я до сих пор не представила вам **белую ворону** школы. Ее зовут Сильвия, и ей 36 лет. В школе у нее нет друзей, она очень сдержанна и мало говорит. Она не замужем, и ее мать боится, как бы Сильвия не **упустила свой шанс** и не **осталась старой девой**. В жизни Сильвия говорит тихо и избегает смотреть в глаза собеседнику, но на занятиях она совершенно изменяется. Она уже не та скромная и рассеянная девушка. Глаза ее горят энтузиазмом, и (ей удастся) заразить своей любовью к языку студентов. Студентам она нравится. Вот и получается, в классе все отлично, а за его стенами...

Все эти доводы и привели мать Сильвии к одной ясновидящей, которую она попросила **предсказать будущее** Сильвии. Ясновидящая сказала, что Сильвия найдет свою любовь на какой-то свадьбе. И у матери теперь есть три месяца, чтобы убедить Сильвию пойти на свадьбу Хави и Франциски, на которую Сильвию пригласили вместе с остальными преподавателями.

**La oveja negra** - una persona que se diferencia mucho de las otras personas de algún grupo. Букв. черная овца. То есть по-русски - белая ворона.

En la universidad fui la oveja negra de mi grupo. Mientras las chicas hablaban de moda yo repasaba mis apuntes de la historia de la lengua. Cuando después de las clases todos iban a un café para charlar aún más yo me dirigía a la biblioteca.

Sucede muy a menudo que tachamos de ovejas negras a los introvertidos.

**Írsele el arroz a uno** - perder una oportunidad en general o hacerse demasiado viej@ para encontrar pareja. Букв. у X рис развариться. Обычно употребляется в форме Se te/le/me va a pasar el arroz - он@ упустит свой шанс (любой, в том числе речь может идти о том, что человек уже скоро достигнет того возраста, когда станет крайне сложно завести семью).

Inés es una actriz. Le proponen un rol en una serie pero ella hesita. Y su amiga le dice: Pero llama al director de inmediato, ¡qué se te va a pasar el arroz!

Alberto tiene cuarenta años pero todavía vive con sus padres. Y los padres se preocupan que se le va pasar el arroz y que no se case nunca.

**Quedarse para vestir santos** - envejecer sola, sin marido ni pareja. Остаться старой девой. Букв. Остаться одевать святых (статуи святых в церквях)

Alma tiene 37 años, trabaja, viaja, se encuentra con amigos. Unos dirían que se va a quedar para vestir santos, pero yo sé que todavía está soltera porque le gusta serlo.

En Rusia se cree que si una no se casa hasta los 30 (aún mejor hasta los 25) puede estar segura que se quedarás para vestir santos.

**Caer bien/mal a alguien** - gustar o no gustar a alguien. (He) нравится кому-то.

Tu nueva novia me cae muy mal, hijo. ¿Por qué sales con ella?

Hoy he tenido mi primer encuentro con el jefe. Espero que le haya caído bien.

**Echar cartas a alguien** - adivinar el futuro a alguien. Букв. бросать карты. Предсказывать будущее.

Clara va a ir a una espiritista para que le eche cartas.

Hace unos años Carlos fue a un espiritista y este le echó cartas. Por aquel entonces Carlos no prestó mucha atención a lo que decía el hombre porque vino para comprobar que jugaba con las cartas marcadas. Pero poco a poco las predicciones se iban cumpliendo y ahora Carlos ya no sabe qué pensar.

## (8) El octavo día. Viernes negro

El viernes pasado fue Viernes negro y una colega de Antonio, Lola, fue de compras. Lola cuenta a Olivia:

- Estaba esperando a ese viernes porque con la situación económica **los precios** están **por las nubes** y es difícil permitirte ciertas cosas. Pero el viernes me compré el bolso que tanto me gustaba. ¡Mira! Y la compré por 150 euros.
- ¿Me estás **tomando el pelo**? ¡No puede ser!
- Sí que puede. Y mira también ese vestido.
- ¡Qué chulo! Y te **queda como un guante**.
- Y he tenido mucha suerte porque no lo probé. Había una cola tan larga en los probadores y en general en las tiendas **no cabía un alfiler** así que pensé **‘más vale un pájaro en mano que cien volando’** y lo compré sin probar.
- ¡Qué bien te fue! ¿La próxima vez me llevas contigo?
- ¡Claro!

Прошлая пятница была Черной пятницей (днем бешеных распродаж), и одна из коллег Антонио, Лола, ходила по магазинам. Лола рассказывает Оливии:

- Я ждала эту пятницу, потому что с этой экономической ситуацией **цены** совершенно **заоблачные**, и сложно позволить себе некоторые вещи. Но в пятницу я купила себе сумку, которая там мне нравится. Смотри. И я ее купила за 150 евро!
- **Прикалываешься?** Не может быть!
- Очень даже может. И смотри, вот еще платье.
- Какое симпатичное! И на тебе **сидит как влитое**.
- Мне очень повезло, потому что я его не мерила. В примерочные была такая длинная очередь, и вообще, в магазинах **яблоку негде было упасть**, поэтому я подумала **“Лучше синица в руках, чем журавль в небе”**, и купила его без примерки.
- Как хорошо получилось. В следующий раз возьмешь меня с собой?
- Конечно!

**Los precios están por las nubes** - los precios están muy altos. Цены заоблачные, то есть очень высокие.

Con la subida del euro los precios de billetes de avión están por las nubes. No creo que vayamos a alguna parte pronto.

Los precios de vivienda están por las nubes. No es el mejor momento para comprar un piso.

-¡Ojalá pasáramos las vacaciones en Francia!

-Como los precios ahora están por las nubes no podemos permitirnos este lujo.

**Tomar el pelo a alguien** - burlarse de alguien. Букв. брать за волосы. Шутить, прикалываться над кем-то.

¿Me estás tomando el pelo? ¡No puedo creer que aprobaste el examen! ¡Si no estudiaste nada!

¿Saliste con Cristina, la chica más guapa del barrio? ¡Me estás tomando el pelo!

**Quedar algo a alguien como un guante** - quedar perfectamente. Букв. сидеть как перчатка. Хорошо сидеть (об одежде), идти (о прическе, стиле и т.п.), очень подходить.

Este corte de pelo te queda como un guante.

El piso es pequeño pero nos queda como un guante. No necesitamos más espacio.

-¿Qué te parece?

-Estás espléndida. La chaqueta te queda como un guante.

**No caber un alfiler** - haber mucha gente en un lugar. Букв. не помещается булавка. Яблоку негде упасть.

En el concierto de Rihanna no cabía un alfiler.

En la playa no cabe un alfiler. Parece que toda España súbitamente se haya ido de vacaciones y haya escogido esta playa para tostarse bajo el sol.

El Día Nacional de Cataluña había tanta gente en las calles que no cabía un alfiler.

**Más vale un pájaro en mano que cien volando** - es mejor tener poco, pero que sea tuyo que esperar a cosas mejores que tal vez nunca tendrás. Букв. лучше птица в руке, чем сто летящих. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Este vestido lo voy a comprar ahora aunque sea caro. No voy a esperar las rebajas, porque más vale un pájaro en mano que cien volando.

Mi abuela era una mujer muy sabia y siempre me decía: Recuerda niña, más vale un pájaro en mano que cien volando.

## (9) El noveno día. Entre pitos y flautas

**Entre pitos y flautas** llegó el diciembre.

- ¿Bueno, chicos, qué planes tenéis para las fiestas?, pregunta Antonio.
- Mis padres, mis hermanos y yo vamos a visitar a mi abuela. El doctor ha dicho que **le quedan dos telediarios** y quizá es su última Navidad, dice Lola.
- ¿Dónde vive?
- Pf, **en el quinto pino**. En un pequeño pueblo en Asturias.
- Yo también voy a pasar las Navidades en el seno de la familia, pero los días festivos que siguen voy a tostarme bajo el sol de Tailandia. Sería **miel sobre hojuelas**, dice Olivia.
  - Y yo me voy a comprar un billete de El Gordo, **por si suena la flauta**.
  - ¡Mucha suerte, Javi!

**Между тем** наступил декабрь.

- Ну что, ребята, какие у кого планы на праздники?, спрашивает Антонио.
- Я собираюсь навестить бабушку. Доктор сказал, что **ей недолго осталось**, и, возможно, это ее последнее рождество, - говорит Лола.
- А где она живет?
- Уу, **у черта на рогах**. В маленькой деревеньке в Астурии.
- Я тоже проведу рождество в кругу семьи, но в остальные праздничные я буду поджариваться под тайландским солнцем. Это будет **просто сказка**, - рассказывает Оливия.
- А я куплю себе билет лотереи Эль Гордо, **вдруг повезет**.
- Удачи, Хави.

**Entre pitos y flautas** - entre una cosa y otra. Букв. между свистками и флейтами. Между тем. Так говорят, когда надо передать, что время прошло незаметно.

Ayer fui al supermercado para comprar las manzanas. Y entre pitos y flautas gasté cien euros.

Entre puros y flautas no nos damos cuenta que había oscurecido y era hora de volver a casa.

Mis estudios en Inglaterra pasaron entre pitos y flautas. Fue una experiencia inolvidable.

**Quedarle dos telediarios a uno** - quedarle a una persona muy poco tiempo para vivir. Букв. ей/ему осталось (посмотреть) пару выпусков новостей. Так говорят о человеке, которому недолго осталось, который скоро отойдет в мир иной.

Aunque la reina de Inglaterra ya es muy mayor se siente muy bien y nadie piensa que le quedan dos telediarios.

Al padre de Ramiro le quedan dos telediarios. Vive en otra ciudad, por eso Ramiro ha tomado un año sabático y a venido a cuidar de su padre.

Rita estaba feliz. Aunque sabía que le quedaban dos telediarios, tenía bastante tiempo para realizar todas sus locuras. Era una mujer maravillosa.

**En el quinto pino** - muy muy lejos. Букв. у пятой сосны. Очень-очень далеко. У чёрта на рогах.

¿No sabes por qué siempre se construyen Ikea en el quinto pino?

Nieve vive en el quinto pino. Tiene una casa preciosa y toda pero cuando piensas que tienes que gastar dos horas en llegar allí ya no te importa.

**Miel sobre hojuelas** - algo nos viene bien sobre algo que ya nos venía bien. Букв. мёд на hojuelas (такой тип сдобной булочки). Вишенка на торте, замечательное завершение того, что и так хорошо.

Nos aumentaron el sueldo y además nos dieron el premio de Navidad que era miel sobre hojuelas.

Cuando los vendedores del piso que nos gustó tanto dijeron que iban a bajar el precio nos pareció miel sobre hojuelas.

**Por si suena la flauta** - por si acaso. Букв. вдруг зазвучит флейта. На всякий случай, на авось.

Siempre llevo el cargador en mi bolso por si suena la flauta.

Estamos haciendo la maleta para viajar a Valencia. Es septiembre y el tiempo promete a ser buenísimo pero aparte de vestidos, faldas, shorts y bañadores también tomamos un jersey para cada miembro de la familia y un par de vaqueros. Por si suena la flauta.

## (10) El décimo día. La cena de empresa

Es la primera cena de empresa de Antonio en la escuela de las lenguas. Todavía lleva solo unos meses trabajando allí y no conoce a toda la plantilla. Olivia le habla de las personas que no conoce:

- ... Y ese tipo a la izquierda es nuestro contable. Es un tipo desagradable, además **fuma como un carretero** y en las fiestas **bebe como un cosaco**.

- La verdad es que **no entiendo ni jota** de lo que me dices, le grita Antonio. La música está demasiado **alta**. ¿Salimos a la calle?

En la calle

- Uf, bueno, aquí está mejor. Dime, ¿te gustaría tomar algo? Aquí hemos **matado el gusanillo** pero me gustaría comerme algo más sustancial.
- Pues, por que no.
- Vamos a un restaurante que me gusta mucho.
- ¿Queda lejos?
- No, no. Casi **a la vuelta de la esquina**.
- ¡Vamos!

Это первый корпоратив Антонио в языковой школе. Он работает там всего несколько месяцев, поэтому еще не знаком со всем штатом. Оливия рассказывает ему о тех, кого он не знает:

- ... А вот этот дядечка слева - это наш бухгалтер. Неприятный тип, более того на праздниках он всегда **дымит как паровоз и много выпивает**. Честно говоря, я **ни черта не понимаю** из того, что ты говоришь, - кричит ей Антонио. - Музыка слишком громко играет. Выйдем на улицу?

На улице

- Уф, тут лучше. Скажи, ты не хотела бы что-нибудь съесть? Тут мы **заморили червячка**, но я бы съел что-нибудь посытнее.
- Почему бы и нет.
- Пойдем в ресторан, который мне нравится?
- А он далеко?
- Нет, нет. Почти **за углом**.
- Пойдем!

**Fumar como un carretero** - fumar mucho. Букв. купит как извозчик. Дымит как паровоз.

Todos dicen que fumar es perjudicial para la salud, pero sé que el abuelo de María siempre fumó como un carretero y murió a los noventa años en su propia cama.

Fumar no está de moda. Y si además fumas como un carretero te será difícil encontrar nuevos amigos.

-Nunca había pensado que podría enamorarme de un hombre que bebe como un cosaco y fuma como un carretero.

-Al corazón no se manda, cariño.

**Beber como un cosaco** - beber mucho alcohol cada día (ser alcohólico) o una sola vez. Букв. пить как казак. Выпивать (то есть пить постоянно, быть алкоголиком) или напиться один раз.



En la fiesta de Raquel nos aburrimos como una ostra. El único que aprovechó la reunión fue Eduardo quien bebió como un cosaco.

Jimena bebía como un cosaco hasta que le dijeron los doctores que tenía la cirrosis y que le quedaban dos teledíarios. De súbito sintió tantas ganas de vivir que en una noche dejó de beber alcohol y ahora bebe solo agua mineral.

**No entender ni jota** - no comprender nada de lo que se dice, de lo que se pasa. Ни понимать ни черта, букв. ни понимать ни малейшей частички из происходящего.

Jota - это название буквы испанского алфавита J. Но также этим словом обозначают что-то крайне малого размера, что-то несущественное.

Mi hijo me hizo ver su trabajo de curso y yo no entendí ni jota. Soy filóloga y él estudia la ingeniería aeronáutica.

Jone es vasca. Vive en un pequeño pueblo en el sur del País Vasco. A veces viene hacer compras a Vitoria y en las tiendas y sobretodo en el mercado tiene que hablar el castellano porque no entiende ni jota de los que dicen los vitorianos porque la lengua vasca varía mucho de región en región y de pueblo en pueblo.

Ana siempre habla tan rápido que no entiendo ni jota.

**Matar el gusanillo** - comer un poco para engañar al hambre. Букв. убить червячка. Заморить червячка, то есть съесть что-то чтобы немного приглушить чувство голода в ожидании нормального обеда/ужина.

Los invitados vienen a las ocho. Tómate un chicle para matar el gusanillo.

Nuestra hija coma como un pollito así que nunca se debe darle nada para matar el gusanillo porque si toma algo fuera de las horas de comer, no comerá nada más al tiempo debido.

**A la vuelta de la esquina** - muy cerca, muy próximo. Букв. за углом. Эта фраза может употребляться в двух значениях: временном - "на носу", совсем скоро; пространственном - совсем близко, за углом.

Ya estamos a mediados de diciembre y el Año Nuevo está a la vuelta de la esquina.

El supermercado está a la vuelta de la esquina. Es muy cómodo porque siempre se me olvida comprar algo y hay días cuando voy allí dos veces. Ya me conocen todas las cajeras.